

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: SPANISH

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2024

Exam date: Wednesday 20 March 2024

## Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

### Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

**CONTEXT:** The following text is about the international success story of the author Eric Fouassier. Translate into your target language for a general readership.

### TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Éric Fouassier nació en Tours, Francia, hace unos 60 años. Desde una temprana edad fue fanático de la lectura de Dumas, Verne y otros escritores famosos. Esto lo motivó a escribir tanto, que a los dieciocho años ya había enviado manuscritos a diferentes editoriales. El autor afirma que, si la respuesta de ellas no hubiera sido positiva, él no habría sacado la energía suficiente para escribir sus novelas de suspenso.

Tras culminar su grado de bachiller científico, estudió Farmacia y se doctoró con una tesis sobre el papel de la química farmacéutica en la literatura. Continuó con Derecho, pero no dejó de practicar sus habilidades como escritor. Inicialmente escribió unas 50 novelas cortas y logró su mayor éxito con la novela policíaca *El gabinete de los misterios ocultos*, primer libro de su trilogía que en un año vendió más de medio millón de ejemplares y consiguió más de 40000 descargas de audiolibros.

El protagonista de la trilogía es Valentin Verne, hombre elegante, de pocas palabras, solitario y sobre todo melancólico quizás a causa de una infancia llena de horrores. Verne fue el inspector a cargo de la Brigada de los Misterios Ocultos establecida en 1830 para esclarecer los “crímenes perfectos” en una época en que aún se confiaba más en el espiritismo y los poderes supersticiosos que en el empirismo y las revelaciones científicas emergentes.

Las historias tienen lugar en un París que está pasando por un periodo de transición, una ciudad llena de contrastes que, en la trilogía, deja ver personajes nacidos en una pujante clase burguesa o en una clase obrera sin suerte e inalterable.

Al igual que Moriarty en las novelas de Sherlock Holmes, Verne tiene a sus espaldas un enemigo cruel que los lectores terminan odiando, pero que Fouassier utiliza para mostrar el lado malo de su protagonista.

También incorpora personajes de la vida real tales como Eugène-François Vidocq, quien en la época fuera avalado en su calidad de escritor por Victor Hugo, Edgar Allan Poe y Honoré de Balzac. Vidocq comenzó como detective privado, pasó a ser el primer director de la agencia francesa de investigación criminal y se convirtió en el padre de la criminología moderna. Fouassier lo incluye en su novela de ficción sin restarle coherencia a la historia y lo caracteriza para que actúe de forma realista y en lugares que él hubiera frecuentado en su vida real.

No muestra reparos cuando estima necesario matar a sus personajes con quienes los lectores se han encariñado. A sus seguidores les parece horrendo, pero Fouassier, aferrado a los escritores que siempre ha admirado, se esfuerza por hacer que el

argumento suene auténtico y que la imaginación conserve el equilibrio con los hechos, todo un verdadero desafío para los escritores de este género literario.

Nunca termina sus novelas como las planeó de entrada, pero lo que sí preserva a toda costa es la confianza que sus lectores han puesto en él desde que se hizo famoso, además del amor que siente por el entretenimiento.

Sus obras ya han comenzado a ser adaptadas para el mundo audiovisual.

**TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE**